

Helsinki

Информация для родителей об изучении финского языка как иностранного (S2) в средней школе



Содержание

Введение	3
Обучение, поддерживающее развитие языковых навыков	3
Выбор учебной программы «Финский язык и литература как иностранные»	4
Обучение, контроль языковых навыков и корректировка учебной программы	5
Программа S2 в учебном плане	6
Как проходит обучение по программе S2	6
Многоязычность в школе	7
Роль родителей в поддержке изучения языка	8
Поддержка навыков родного языка	8

Введение

Настоящее руководство для родителей (законных представителей) учеников школ Хельсинки рассказывает о том, как проходит изучение финского языка в качестве иностранного в средних школах.

Из него вы получите ответы на следующие вопросы:

- В чем заключается программа изучения финского языка как иностранного?
- На каком основании ученику рекомендуют участвовать в обучении по программе S2?
- Как организовано обучение по программе S2 в школах?
- Как родители могут помочь ребенку освоить язык?

Те же правила и информация относятся и к обучению шведскому языку как иностранному в школах в Хельсинки. В этом случае в качестве иностранного языка преподается шведский.

Обучение, поддерживающее развитие языковых навыков

В финноязычных и шведоязычных средних школах Хельсинки предлагается обучение, ориентированное в первую очередь на детей из многоязычных семей и детей, которые переехали в Финляндию из другой страны. К такому обучению относится, например, адаптационное обучение, изучение родной речи, а также финского языка как иностранного. В настоящем руководстве внимание уделяется последнему. Кроме того, развитие языковых навыков происходит в т. ч. за счет расширения словарного запаса и выполнения упражнений по работе с текстом на предметных уроках.

Адаптационное обучение

Учащиеся, владеющие финским или шведским языком ниже базового уровня (A1), направляются на адаптационное обучение. Такое обучение рекомендуется детям, которые недавно переехали в Финляндию, а также детям, которые родились в Финляндии, но недостаточно хорошо владеют финским языком. Объем адаптационного обучения соответствует программе одного учебного года. За это время ребенок изучает финский язык и приобретает другие навыки обучения в школе. Ребенок может перейти на подготовительное или общее обучение до окончания учебного года, если он к этому готов.

Уроки родного языка

Уроки родного языка – это дополнительные занятия, которые может посещать ребенок, чей родной язык не финский и не шведский. Цель таких занятий – упрочить владение родным языком до такой степени, чтобы учащийся мог учиться на нем и свободно им пользоваться. Родителям рекомендуется общаться с ребенком на том языке, которым они хорошо владеют, поддерживать ребенка в изучении всех языков.

Обучение по программе S2

Учебная программа «Финский язык и литература как иностранные» по объему соответствует программе обучения по предмету «Родной язык и литература». На нее направляются дети, более или менее владеющие финским, но не знающие его настолько, чтобы посещать занятия вместе с детьми, для которых финский язык является родным. Обучение по программе S2 развивает владение финским языком настолько, что ребенок может учиться наравне с другими детьми. Обучение по программе S2 поощряет учащегося к использованию и других языков, которыми он владеет, при изучении финского и других предметов.

Далее вы подробнее узнаете об учебной программе «Финский язык и литература» о вопросах, связанных с многоязычностью в школе.

Выбор учебной программы «Финский язык и литература как иностранные»

Родной язык и литература – общий для всех школьников предмет. Преподавание этого предмета ведется по программам разного объема. Одна из них – это «Финский язык и литература» (S1), а вторая – «Финский язык и литература как иностранные» (S2). В Хельсинки также организовано обучение по программе «Язык жестов и литература». Как правило, дети учатся по программе S1 или S2.

Для кого предназначено обучение по программе S2?

Программа «Финский язык и литература как иностранные» (S2) предназначена для учеников:

- 1) чей родной язык – не финский, не шведский, не саамский, и для детей из многоязычных семей, а также для детей,
- 2) недостаточно владеющих финским, чтобы учиться по программе «Финский язык и литература» для носителей языка, или
- 3) для тех, у кого имеются явные пробелы в знании языка по ряду аспектов (понимание устной речи, умение изъясняться устно, письмо, понимание текста).

Учителя совместно принимают решение о том, чтобы рекомендовать тому или иному ученику обучение по программе «Финский язык как иностранный». Тем не менее, окончательное решение остается за родителем / законным представителем ребенка.

Что влияет на рекомендацию и выбор обучения по программе S2?

Учебная программа выбирается исходя из того, насколько уровень владения учеником финским языком соответствует необходимому для учебы в школе и уровню языковых навыков сверстников. При выборе учебной программы не имеет значения, посещает ли ребенок уроки родной речи и то, какой язык указан для него в качестве родного в системе учета населения. Даже если родным языком указан финский, ученику все равно могут рекомендовать учебную программу S2, если он владеет финским недостаточно хорошо. В свою очередь, программа S1 может быть рекомендована на основании достаточного знания языка, даже если в качестве родного языка записан не финский.

Вот несколько примеров того, в каких случаях обычно рекомендуется программа S2:

- Ученик не может бегло говорить на повседневные темы в школе
- Ему сложно понимать, о чем говорят на уроках по разным предметам и участвовать в школьных мероприятиях на финском языке
- Ученик свободно говорит по-фински в повседневных ситуациях, но его языковых навыков еще недостаточно для понимания прочитанного по разным предметам и написания текста самостоятельно.
- Ученик еще недостаточно хорошо для своего возраста читает и/или пишет на финском языке, чтобы самостоятельно учиться и участвовать в школьных мероприятиях.

Ученик свободно говорит по-фински. Почему ему все-таки рекомендуется обучение по программе S2?

Ответ часто заключается в разнице между коммуникативными и академическими языковыми навыками в школе. Коммуникативные навыки используются говорящим в повседневном общении, и в этом случае говорящий обычно обсуждает конкретные вопросы и использует более простые предложения. Освоить коммуникативные навыки можно за пару лет.

По мере обучения в школе требования к использованию языка в различных ситуациях, в том числе на предметных уроках, возрастают. В старших классах требуется владеть языком настолько хорошо, чтобы оперировать абстрактными понятиями и работать с текстом. Необходимо также знать термины по различным дисциплинам и иметь представление о типах текстов. Для овладения языком на академическом уровне обычно уходит от пяти до семи лет.

Родитель/законный представитель принимает решение о выборе учебной программы на основании предоставленных ему данных.

Решение об организации обучения по программе «Финский язык и литература» как родного или как иностранного принимают совместно родитель/законный представитель и учитель. Учителя определяют, какая программа лучше всего подойдет ребенку, и рекомендуют ее родителям/законным представителям. Тем не менее, решение принимает родитель/законный представитель. Определение подходящей учебной программы основывается на языковых навыках ученика и требованиях к ним в его возрастной группе. Навыки ученика проверяются во всех областях владения языком.

Программа выбирается на длительный срок, но, по мере овладения языком, программу S2 можно и следует сменить на S1. При этом следует снова проверить навыки владения языком в разных областях. Учителя информируют родителей/законных представителей о целях учебной программы S2, о том, как проходит обучение, и почему оно полезно ученику.

Обучение финскому как иностранному – это не факультативные занятия. На обучение по программам S1 и S2 отведено одинаковое количество часов. Ученики, обучающиеся по программе S2, так же, как и те, кто обучаются по программе S1, могут при необходимости после уроков ходить на факультативные занятия по разным предметам. Посредством факультативного обучения учитель помогает ребенку добиться целей учебного плана.

Учебная программа S2 и обучение второй ступени

В профессиональном обучении и гимназии также есть возможность изучать финский язык как иностранный. Если уровень владения языком еще недостаточен для учебы в профессиональном учебном заведении или гимназии, ученик может подать заявку на адаптационное обучение (TUVА, начиная с осени 2022 года), целью которого является укрепление языковых навыков и улучшение обучаемости. В завершение учебы в гимназии возможно сдать выпускной экзамен по финскому как иностранному.

При отборе абитуриентов, поступающих в ВУЗы, Управление образования рекомендует приравнивать программу S2 к S1. Цель состоит в том, чтобы не ставить абитуриента в зависимость от программы, которую он проходил в школе. Практика оценки знаний при поступлении в высшие учебные заведения различается, поэтому стоит проверить текущую ситуацию, например, обратившись к консультанту по вопросам обучения в школе.

Обучение, контроль языковых навыков и корректировка учебной программы

Важно, чтобы информация о развитии языковых навыков ученика по мере накопления передавались новым учителям, когда ребенок поступает в школу, при смене класса, учебного заведения или учителя. Если учителю сразу известны уровень языковых навыков нового ученика, его сильные стороны и возможные потребности в поддержке, он может спланировать оптимальное обучение для ребенка. Передача таких сведений во время учебы обеспечивает непрерывное развитие языковых навыков учащегося, и это крайне важно.

Учитель финского языка как иностранного (S2) и классный руководитель знакомятся с документами нового ученика, например с приведенной в учебном плане оценкой уровня владения языком, или при необходимости сами определяют уровень его владения языком. Они также следят за развитием языковых навыков в период обучения в школе. На основе развития различных областей языковых навыков также проверяется, насколько ученику подходит программа «Родной язык и литература» (S1 или S2), при необходимости одна сменяется на другую.

Если на основании собственных наблюдений учителя решают порекомендовать сменить программу, это обсуждается с учеником и родителем. Если родитель согласен на смену программы, он подписывает соответствующее заявление. Родитель может попросить объяснить, почему его ребенку рекомендуется та или иная программа. Родитель может также попросить учителей проверить, подходит ли ребенку текущая программа, и спросить их мнение о том, рекомендуют ли они сменить программу.

Сменить программу можно только в течение учебы в средней школе, не позднее 8-го класса. Как правило, программа выбирается на длительный срок, это важно для обеспечения непрерывности развития языковых навыков. Оценка знаний по предмету «Родной язык и литература» осуществляется исходя из целей той программы, по которой учился ребенок.

Обучение по программе S2 может быть организовано в школе по-разному в зависимости от уровня языкового развития ребенка и того, какая поддержка ему требуется. Например, ученик, который учится по программе S2, может, в остальное время в большей или меньшей степени учиться в одной группе с учениками, которые проходят обучение по программе S1. В каждой школе такое обучение может быть организовано по-разному. Ниже описано, как обычно проходит обучение по программе S2.

Программа S2 в учебном плане

Цели учебной программы «Финский язык и литература как иностранные» отчасти совпадают с целями программы «Финский язык и литература». Однако к навыкам учеников, проходящих обучение по программе S2, предъявляются меньшие требования, чем к проходящим обучение по программе S1.

Особое внимание в рамках программы S2 уделяется развитию языковых навыков ученика с учетом текущего уровня. Также в задачи входит поддержка многоязычной идентичности и навыков владения другими языками. Цель состоит в том, чтобы помочь ученику достичь достаточных языковых навыков для изучения различных предметов и дальнейшего обучения (профессиональное образование, гимназия, вуз). Обучение дает учащимся инструменты для непрерывного развития языковых навыков в жизни.

При обучении по программе S2 укрепляется позитивное представление ученика о себе как о коммуниканте, ему помогают осознать свои сильные стороны и смело использовать язык. При обучении по программе S2 текстовый материал подбирается в соответствии с языковыми навыками учащихся. На уроках по программе S2 систематически расширяется словарный запас, обсуждаются значения и различия слов и выражений, а также сравниваются способы выражения на разных языках.

На уроках по программе S2 работают с текстами по разным предметам, газетными статьями, затрагивают такие темы, как личная жизнь, школьные будни и жизнь в обществе. Это способствует тому, чтобы ребенок говорил на финском языке и вне школы. Ученику предлагается выражать собственное мнение и чувства в соответствии с ситуацией и читать различные тексты, например книги.

Как проходит обучение по программе S2

Учителя по программе S2 и другие преподаватели взаимодействуют друг с другом в процессе преподавания предмета «Финский язык и литература» в контексте разных учебных программ. Обучение по программе S2 проходит обычно в то же время, что и уроки по предмету «Финский язык и литература». Дети, которые учатся по программам S1 и S2, могут заниматься вместе.

Если обучение проводится одним учителем, он продумывает преподавание, учебный материал, задачи и оценку знаний в соответствии с целями учебных программ S2 и S1 и уровнем языковых навыков учащихся. Иногда вести урок в классе могут одновременно как классный руководитель, так и преподаватель S2. В этом случае учитель по программе S2 берет на себя основную долю ответственности за преподавание по программе S2.

Иногда учителю по программе S2 целесообразно проводить часть обучения по программе S2 в отдельной группе, чтобы можно было сосредоточиться на тех языковых аспектах, которые необходимы учащимся. Независимо от группы, в которой ребенок учился по программе S2, его навыки и успеваемость будут оцениваться в соответствии с целями программы S2 в учебном плане. Преподаватели ученика проводят такую оценку совместно.

Далее приведены примеры того, как проходит обучение S2 в школе. В период учебы в школе ученик может проходить обучение, организованное в разных формах, исходя из его потребностей.

- 1). **Индивидуальный подход на уроках финского языка и литературы**
Один учитель на одном и том же уроке ведет обучение как по программе S1, так и по программе S2. Ученику предлагаются соответствующие его уровню материалы и задания.
- 2). **Одновременное обучение**
Учитель по программе S2 и классный руководитель / учитель по программе S1 обучают весь класс одновременно исходя из требований программ S1 и S2 и уровня навыков учащихся.
- 3). **Частичное обучение в отдельной группе**
Ученик проходит часть обучения в форме обучения с индивидуальным подходом на общем уроке по программе «Финский язык и литература» и часть – в отдельной группе по программе S2. На общем уроке учитель ведет занятие с учетом тех программ, по которым проходят обучение ученики.
- 4). **Отдельная группа по программе S2**
Учащиеся, изучающие язык по программе S2, получают обучение в своей группе с индивидуальным подходом, например, в течение одной учебной четверти или года.
- 5). **Одновременное обучение по разным предметам с языковой поддержкой**
На уроках по различным дисциплинам может присутствовать не только классный руководитель / учитель-предметник, но и учитель по программе S2. Таким образом, целями обучения являются как обучение языку по программе S2, так и обучение другой дисциплине. Пример такой цели – умение работать с текстом по тематике соответствующей дисциплины.

Многоязычность в школе

В соответствии с законом «О среднем образовании», языками среднего образования являются финский или (при преподавании на шведском языке) шведский. Хорошее владение финским или шведским языком – важная цель с точки зрения обучения в целом. В рамках обучения могут использоваться и другие языки. Когда у ученика есть возможность свободно использовать те языки, которыми он владеет, дома, в школе и на досуге, это способствует освоению как самих языков, так и других предметов.

Учащиеся, говорящие на нескольких языках, могут пользоваться этими языками в школе в качестве вспомогательных. На уроках по разным предметам у учащихся есть возможность искать информацию, ключевые понятия по предмету в словаре на языке, который они знают, или обсуждать тему урока не только на финском, но и на другом языке. Родители также могут задействовать языки, на которых говорят дома, при обсуждении различных тем со своими детьми.

Способность свободно общаться на двух или более языках в разных ситуациях называется функциональным многоязычием. При функциональном многоязычии нет четкого разделения языков общения, например, дома – только на одном, а в школе и в общественной коммуникации только на другом: в разных ситуациях языки могут комбинироваться. Целью обучения является укрепление функционального многоязычия учащихся.

Знакомство с разными языками и их сравнение развивает способность дифференцировать и изучать различные аспекты, связанные с языком. То же можно сказать и о знакомстве с разными вариациями одного и того же языка. Отношение к языкам и их вариациям как к равноправным рассеивает возможные предубеждения против разных языков, их вариаций и носителей этих языков (например, британский английский, американский английский или различные диалекты родного языка).

Важно, чтобы учащийся постоянно совершенствовал свои знания как финского языка, так и других языков, которые он использует дома и на досуге. Изучать родной язык важно. Одного использования языка дома часто недостаточно для разностороннего развития языковых навыков учащегося. Когда учащийся учится на языках, которыми владеет, у него укрепляется уверенность в своих способностях к обучению.

Роль родителей в поддержке изучения языка

Поддержание навыков родного языка

Поддержкой и развитием родной речи, как правило, должны заниматься родители ребенка. В семьях, где у родителей разные родные языки, каждый из них может говорить с ребенком на своем.

Указание на ошибки или принуждение говорить на определенном языке не способствует развитию языка, особенно у маленьких детей, поскольку они еще не могут осознанно использовать язык, как взрослые. Взрослому достаточно повторять слова ребенка в правильной форме и регулярно говорить на родном языке.

С точки зрения изучения языка не принципиально, на каком языке ребенок, например, впервые научился читать. Самое важное – приобрести навык и развивать его. Хорошими стимулами развития родного языка являются чтение книг, прослушивание музыки, просмотр видео, а также разные занятия на родном языке. Если такие материалы не достать, можно параллельно использовать материалы на других языках (например, финском). Это также дает ребенку возможность сравнивать и узнавать разные языки. В многоязычных семьях одновременно говорят на нескольких языках, и это нормально.

Если не работать над развитием у ребенка языка, на котором говорят дома, то навыки могут остаться на низком уровне. Посещение уроков родной речи – прекрасная возможность всесторонне улучшить знание языка, расширить словарный запас, научиться новым выражениям и приобрести другие языковые навыки.

Как поддержать ребенка в изучении родного языка

- Запишите ребенка на уроки родной речи, если имеется такая возможность.
- Воспользуйтесь материалами на родном языке из библиотеки [Helmet](#) и [Многоязычной библиотеки](#), где можно найти материалы на том языке, на котором разговаривают в семье.
- Смотрите с ребенком разные программы, обсуждайте их вместе как во время, так и после просмотра.
- Играйте и пойте песни на своем родном языке. Особенно хорошо развивают язык игры, шутки и забавные устоявшиеся выражения.
- Обсуждайте на родном языке, чем ребенок занимался, когда его не было дома. Особенно рекомендуется спрашивать, что он делал в школе. Это полезно для усвоения слов, связанных с учебой.
- Постарайтесь общаться с другими семьями или людьми, которые говорят на вашем языке, организуйте совместный досуг, например в библиотеке. В Хельсинки много мест, которые можно посещать бесплатно и резервировать [на сайте Varaamo](#).
- Сейчас можно организовать детям дистанционное обучение: во многих странах предлагаются бесплатные удаленные языковые курсы. Уточните, есть ли такая возможность для вашего родного языка.
- Постарайтесь найти секцию или кружок, занятия в которых ведутся на вашем родном языке. Среди тех, кто говорит на одном с вами языке, может найтись преподаватель, тренер или координатор какого-нибудь кружка.
- Показывайте ребенку на примерах, что многоязычие – это богатство, которое можно по-разному использовать.

Поддержка навыков финского языка

Родители могут помогать ребенку с изучением финского языка вне зависимости от того, насколько хорошо они сами им владеют. Проявляя интерес и уважение к финскому языку и предметам на финском, родители подчеркивают важность его изучения. Кроме того, в свободное время родители могут поощрять ребенка к занятиям, которые способствуют развитию навыков финского языка. Ниже приводится несколько советов на эту тему.

Очень важно, чтобы родитель на собственном примере показывал ребенку, что стоит смело развивать и использовать новый язык, потому что только так им можно овладеть. Это значит, что нужно практиковаться в использовании языка в различных ситуациях, а не ждать, пока языковые навыки станут «достаточно хорошими».

Ребенка следует поощрять к чтению на финском языке. Чтение эффективно развивает языковые навыки, а умение бегло читать крайне важно в обучении в целом. Если родители обеспокоены развитием у ребенка навыков финского языка, им следует обратиться в школу за советом.

Для практики финского языка хорошо, чтобы у ребенка были друзья, с которыми он общался бы на финском. Друг не обязательно должен быть носителем финского языка. Секции и кружки, в которых занятия ведутся на финском (спорт, чтение, музыка, кружок скаутов и т. п.) также могут быть полезны при изучении языка.

Предлагается много бесплатных хобби.

- Подать заявку можно на сайте [Harrastushaku](#). Там есть много бесплатных хобби. Некоторые организации, например, [Pelastakaa lapset](#), предлагают помощь с оплатой кружков.
- [Центры досуга подростков](#) Хельсинки и различные заведения перечислены на сайте Harrastustoiminta. В центрах досуга подростков можно весело провести время с другими детьми и подростками в безопасной обстановке.
- [Игровые площадки \(Leikkipuistot\)](#) проводят летние занятия и предоставляют бесплатный обед для детей младше 16 лет.
- [Летние лагеря \(Kesäleirit\)](#) – это общий сайт финских организаций, которые организуют лагерь для детей и подростков.
- [Волонтером](#) может быть родитель – один или с ребенком.
- Бесплатные спортивные секции для разного возраста [Easysport](#)

Нескучно совершенствовать навыки финского языка можно и просматривая телепрограммы, в том числе через интернет.

- [Канал Yle Areena \(Lasten Areena, Pikku Kakkonen, Yle Galaxi\)](#)
- При просмотре каналов и фильмов Yle выбирайте субтитры на финском языке.
- Через соцсети (TikTok, Instagram, Youtube, блоги) дети могут знакомиться с различными ситуациями употребления финского языка.
- Финский язык можно практиковать на игровых онлайн-платформах.

Библиотеки и литература:

- [Чтение книг на упрощенном языке](#) может помочь всем, кто изучает язык. Рекомендуется читать и другую литературу. Одну и ту же книгу можно читать как на родном языке, так и на финском.
- Библиотеки предлагают также [разные летние мероприятия](#).
- Различные поощрительные грамоты (например, грамота за чтение в рамках предмета «[Финский язык как иностранный](#)») вдохновляют больше читать.

Учебные материалы в интернете в помощь изучающим финский язык

Занятия начального и базового уровня – для детей и подростков

- Сайт Puhutaan
- [Papumarket](#)
- [Tähtijengi - kielen supersankarit](#) (материал для самостоятельной распечатки)

Занятия начального и базового уровня – для подростков и взрослых

- [сайт suomitaskussa.eu](#)
- [Сайт Osaan suomea](#)
- [Сайт Supisuomea](#)
- [Ylen asiointisuomea \(изучение делового финского языка, сервис предоставляется финской телерадиокомпанией Yle\)](#)
- [Сайт Ymmärrä suomea](#)
- [Упражнения теста YKI \(на знание финского языка\)](#)
- [Онлайн-курсы, организуемые библиотекой. Участие по абонементу](#)
- [Käts – учебный материал Käytännön suomea \(Практический финский\), также в аудиоформате](#)
- [Прослушивание книг Suomen mestari](#) (необходима регистрация)
- [Moninet](#)
- [Finnish Phrases](#)

Helsinki